

Pisa, 16/09/2014

Prot. n. 2268

**AVVISO DI PROCEDURA PER IL CONFERIMENTO DI UN INCARICO
DI PRESTAZIONE OCCASIONALE DI SUPPORTO ALLA RICERCA**

IL DIRETTORE

- VISTO** lo Statuto dell'Università di Pisa, emanato con D.R. n. 2711 del 27 febbraio 2012, (pubblicato sulla Gazzetta Ufficiale n. 55 del 6 marzo 2012);
- VISTO** il Regolamento di Ateneo per l'Amministrazione la finanza e la contabilità, emanato con D.R. 8 ottobre 2008, n. 13745 e successive modificazioni e integrazioni;
- VISTO** l'art 2222 del cc relativo alla disciplina del lavoro autonomo;
- VISTO** l'art 7 comma 6 del D.Lgs. 165/2001;
- VISTO** il Regolamento di Ateneo per il conferimento di incarichi di lavoro autonomo a soggetti esterni non dipendenti dell'Università di Pisa emanato con D.R. 29 maggio 2009, n 7967 e successive modificazioni;
- VISTO** l'avviso di fabbisogno num. 440 del 05/09/2014 per reperire una unità di personale da inserire nel Dipartimento di Civiltà e Forme del Sapere, al quale non ha risposto alcun dipendente dell'Ateneo;
- VISTO** il Progetto di ricerca istituzionale CUP I51J09000060006 "ERC Ideas Greek into Arabic (Advanced Grant 249431)", il cui responsabile scientifico è la Prof.ssa Cristina D'Ancona;
- VISTO** la previsione di attuazione di detto progetto all'interno del Dipartimento di Civiltà e Forme del Sapere;
- CONSIDERATO** di dover provvedere a reclutare una professionalità specifica presso la struttura suddetta con la tempistica prevista dal progetto in parola, mediante procedura comparativa per *curricula* che consenta di individuare un soggetto qualificato per l'attribuzione di un incarico di "TRADUZIONE DALL'ITALIANO IN ARABO DI UN TESTO DI DIVULGAZIONE SCIENTIFICA SULLA STORIA DELLA FILOSOFIA NELL'ISLAM MEDIEVALE E SUL MOVIMENTO DI TRADUZIONE DAL GRECO ALL'ARABO, DI CIRCA 150 PAGINE CON NOTE A PIÈ DI PAGINA E BIBLIOGRAFIA (THE COLLABORATOR WILL PROVIDE AN ARABIC TRANSLATION OF AN ITALIAN TEXT - 150 PAGES WITH FOOTNOTES AND BIBLIOGRAPHY - ON THE HISTORY OF ARABIC PHILOSOPHY IN THE MIDDLE AGES AND ON THE TRANSLATION MOVEMENT FROM GREEK INTO ARABIC. HE/SHE WILL ALSO SUBMIT THE PAPER TO THE P.I. IN WORD)"; la prestazione sarà della durata di 1 mese e sarà svolta presso il Dipartimento e al domicilio del prestatore;
- RAVVISATA PERTANTO** la necessità di attivare un contratto di prestazione occasionale per l'attività di cui sopra;

RENDE NOTO

Articolo 1

Presso il Dipartimento di Civiltà e Forme del Sapere è disponibile un incarico finalizzato alla realizzazione del progetto allegato sopraindicato; in particolare l'attività avrà ad oggetto la "TRADUZIONE DALL'ITALIANO IN ARABO DI UN TESTO DI DIVULGAZIONE SCIENTIFICA SULLA STORIA DELLA FILOSOFIA NELL'ISLAM MEDIEVALE E SUL MOVIMENTO DI TRADUZIONE DAL GRECO ALL'ARABO, DI CIRCA 150 PAGINE CON NOTE A PIÈ DI PAGINA E BIBLIOGRAFIA (THE COLLABORATOR WILL PROVIDE AN ARABIC TRANSLATION OF AN ITALIAN TEXT - 150 PAGES WITH FOOTNOTES AND BIBLIOGRAPHY - ON THE HISTORY OF ARABIC PHILOSOPHY IN THE MIDDLE AGES AND ON THE TRANSLATION MOVEMENT FROM GREEK INTO ARABIC. HE/SHE WILL ALSO SUBMIT THE PAPER TO THE P.I. IN WORD)". Il prestatore che risulterà idoneo avrà un incarico di 1 mese a decorrere dalla data di stipula e prevede un corrispettivo di Euro 3.219,45 al lordo di ritenute fiscali, previdenziali e assistenziali a carico del prestatore; l'incarico verrà formalizzato con la stipula di apposito contratto.

Articolo 2

Per la partecipazione alla selezione costituiscono requisiti essenziali:

- laurea magistrale in Storia o Filosofia o Lettere o Linguistica o Lingue;
- madrelingua araba;
- ottima conoscenza della lingua italiana (scritta e orale);
- comprovata conoscenza della terminologia filosofica (in italiano e in arabo) e della storia del movimento di traduzione dal greco all'arabo;
- comprovata esperienza in traduzione dall'italiano all'arabo, in particolare di opere di storia o filosofia.

Il mancato possesso dei requisiti ovvero la mancata dichiarazione degli stessi comporterà l'esclusione del candidato dalla selezione.

Articolo 3

Gli interessati devono inviare la propria richiesta, secondo l'allegato fac-simile di domanda, entro le **ore 12,00** del giorno **30 settembre 2014** in busta chiusa con sopra indicato "TRADUZIONE DALL'ITALIANO IN ARABO - PROGETTO ERC IDEAS GREEK", pena esclusione dalla procedura, con una delle seguenti modalità:

- ❖ tramite raccomandata a/r indirizzata all' Università di Pisa - Dipartimento di Civiltà e Forme del Sapere, Via P.Paoli 15, 56126 Pisa;
- ❖ direttamente all'ufficio protocollo del Dipartimento medesimo durante l'orario di apertura al pubblico (dalle ore 9,00 alle ore 13,00 dei giorni dal lunedì al venerdì).

Alla domanda di partecipazione dovrà essere allegato:

- *curriculum vitae* con l'indicazione dei titoli culturali e professionali richiesti dall'avviso (mod. 1),
- copia fotostatica di un documento di identità,
- autocertificazione dei titoli dichiarati (mod. 2)

Articolo 4

La scelta dei soggetti da incaricare tra coloro che abbiano presentato la candidatura nei termini sarà operata da una commissione tecnica composta dal Direttore del Dipartimento di Civiltà e Forme del Sapere e dalla Prof.ssa Cristina D'Ancona. La commissione nella comparazione dei *curricula* si atterrà ai seguenti criteri: valutazione del titolo di studio ed delle conoscenze di cui all'art. 2 del presente avviso.

La commissione provvederà a redigere apposito verbale.

L'esame comparativo può essere integrato, qualora ritenuto necessario da eventuale colloquio conoscitivo (l'eventuale convocazione avverrà tempestivamente per telefono o e-mail).

La commissione provvederà a redigere apposito verbale da cui risulti il soggetto idoneo.

Articolo 5

Sulla base del verbale redatto dalla commissione mista di cui all'art. 4, il Direttore del Dipartimento provvederà al conferimento dell'incarico al soggetto ritenuto comparativamente più idoneo e alla stipulazione del contratto. L'efficacia e l'esecuzione del contratto sono condizionate all'esito positivo del procedimento di controllo preventivo di legittimità da parte della Corte di Conti (apposizione visto o silenzio assenso).

Articolo 6

Ai sensi del D.Lgs. 196/2003, i dati forniti dai candidati saranno trattati per le finalità di gestione della presente procedura comparativa e, nel caso di conferimento dell'incarico, per le finalità inerenti la gestione del rapporto.

Articolo 7

Il presente avviso sarà affisso all'albo del Dipartimento di Civiltà e Forme del Sapere e pubblicato sul sito web dell'Ateneo.

Il Direttore del Dipartimento di Civiltà e Forme del Sapere
Prof. Alessandro Polsi

MOD. 1

FAC-SIMILE DOMANDA

Al Direttore del Civiltà e Forme del
Sapere
Via P. Paoli 15
56126 Pisa

Il/La sottoscritt_ _____

nat_ a _____ (Prov. di _____) il _____

codice fiscale _____ e residente a _____

(Prov. di _____) C.A.P _____ Via _____ n° _____

recapito telefonico _____ e-mail _____

chiede

di partecipare alla procedura prot n. _____ del _____ finalizzata al conferimento di un incarico occasionale avente come oggetto:

“TRADUZIONE DALL’ITALIANO IN ARABO DI UN TESTO DI DIVULGAZIONE SCIENTIFICA SULLA STORIA DELLA FILOSOFIA NELL’ISLAM MEDIEVALE E SUL MOVIMENTO DI TRADUZIONE DAL GRECO ALL’ARABO, DI CIRCA 150 PAGINE CON NOTE A PIÈ DI PAGINA E BIBLIOGRAFIA (THE COLLABORATOR WILL PROVIDE AN ARABIC TRANSLATION OF AN ITALIAN TEXT - 150 PAGES WITH FOOTNOTES AND BIBLIOGRAPHY - ON THE HISTORY OF ARABIC PHILOSOPHY IN THE MIDDLE AGES AND ON THE TRANSLATION MOVEMENT FROM GREEK INTO ARABIC. HE/SHE WILL ALSO SUBMIT THE PAPER TO THE P.I. IN WORD)”.

Autorizza il trattamento dei dati personali ai sensi della D.Lgs 196/2003.

Allega *curriculum vitae*, redatto in italiano, datato e sottoscritto, con l’indicazione dei titoli culturali e professionali posseduti, nonché copia fotostatica di un documento di identità e di codice fiscale e la dichiarazione sostitutiva di certificazione/atto notorio (mod. 2).

Dichiara di esser consapevole che la presente non costituisce istanza volta a partecipare ad una selezione nell’ambito di una procedura di concorso pubblico e che **non è in alcun modo configurabile il diritto a stipulare un contratto di prestazione occasionale con il Dipartimento di Civiltà e forme del sapere.**

Data _____

_____ *firma*

mod. 2

DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA DI CERTIFICAZIONE
(art.46 del D.P.R. 445/2000)
DICHIARAZIONI SOSTITUTIVE DI ATTO DI NOTORIETÀ
(art.47 del D.P.R. 445/2000)

COGNOME

NOME

LUOGO E DATA DI NASCITA

CODICE

FISCALE

PASSAPORTO (Solo per gli

stranieri)

sotto la propria responsabilità, consapevole che la falsità in atti e le dichiarazioni mendaci indicate nell'art.76 del D.P.R. 445/2000 sono punite ai sensi del codice penale e delle leggi speciali in materia,

DICHIARA

- che tutti i titoli, i certificati e le pubblicazioni allegati sono conformi all'originale;
- di essere in possesso dei seguenti titoli e attestati:

Il sottoscritto, ai sensi dell'art. 13 del D. Lgs. n. 196/2003, dà il consenso al trattamento dei propri dati per l'esecuzione di tutte le operazioni connesse all'espletamento del concorso, all'eventuale stipula del contratto e a fini statistici.

Data _____

firma